

シンポジウム 日独文学者の出会い

||||| この激動と変革の時代における文学 |||||

DEUTSCH-JAPANISCHES GESPRÄCH

—Literatur in dieser bewegten und sich wandelnden Zeit—

●ドイツからの文学者

H・J・シェートルリヒ
H.J.Schädlich
F・C・デリウス
F.C.Delius
L・モニコヴァ
L.Moniková
B・モアスホイザー
B.Morshäuser

●日本からの文学者

野間 宏 埴谷 雄高
栗原 貞子 水上 勉
大庭 みな子 川満 信一
小田 実 立松 和平
大西 赤人 黒古 一夫

堀田 善衛 中村 真一郎
松元 寛 中野 孝次
李 恢 成 好村 富士彦
道浦 母都子 中山 千夏

今、私たちが生きる現代世界は、さまざまに重なりあ
い結びつた問題と矛盾に直面しています。環境、「ア
パシー」、差別、管理といった問題から、核の脅威とい
うような地球上の全人類の存亡にかかわる問題まで、多
くの問題、矛盾をまえにして、本来、こうした問題、矛
盾に個的にまた全的に対応し得るものとしてあるはずの
想像力、構想力も私たちから奪われつつある時代ではな
いかと思います。このような時代にあつて、東西の対決
のまっただなかに立つとともに、「経済大国」「技術大
国」としての位置を共有する日本、ドイツ双方の文学者
が、文学者として、またこの現代世界に生きるひとりの
人間として、文学について、また他の多くのことがらに
ついて、率直に意見を交換しあう「出会い」の場を持つ
ことはきわめて有意義なことと存じます。日独両国は過
去の歴史において、両者が決して誇り得ない体験を「共
有」しました。両国の戦後の歴史は、その体験に基いた
過去への反省の上にきずかれて来たはずのものなのです
が、両国の文学者が、この「出会い」を通じておたがい
がどのようにして過去を克服しようとして来たか、さら
にはこれからの課題としてこの問題にどう取り組むかを
考えて行きたい—そのような場としても、この「出会
い」をあらしめたいと願っております。

この度、私ども「河合文化教育研究所」におきまして
は、当研究所主任研究員・小田実氏の提唱で、東京、京
都、大阪各地の「ドイツ文化センター」の共催のもと
に、「DAAD（ドイツ学術交流基金）」、「DAADベル
リン芸術家プログラム」の後援をも得て「日独文学者
の出会い—この激動と変革の時代における文学」と題
したシンポジウムを本年六月下旬、東京、広島、名古屋
の三か所で開催する運びとなりました。

Die Welt der Moderne, in der wir leben, ist voll von
verschiedensten Problemen und Widersprüchen, die in-und
miteinander verschlungen sind: Umweltprobleme, Apathie,
Diskriminierung, Bürokratie und vor allem die nukleare
Bedrohung, die die Existenz der ganzen Menschheit
vernichten könnte. Ständig konfrontiert mit diesen vielen
Problemen und Konflikten drohen sogar unsere ureigene
Einbildungskraft und kreative Erfindungskraft dahinzus
chwinden, mit denen wir eigentlich als Person oder Gattung
ihnen entgegentreten sollten. Eben deshalb scheint es uns
sehr sinnvoll zu sein, eine Gelegenheit des Treffens und
offenen Meinungs-austausches gerade von deutschen und
japanischen Schriftstellern zu schaffen, deren Heimat
länder sich mitten im Konflikt von West und Ost befinden und
als Wirtschaftsgiganten und technologische Großnationen
besonders hohe Verantwortung für die Welt zu tragen haben.
In der Vergangenheit haben die beiden Länder jene un
rühmliche Geschichte gemeinsam erlebt, auf deren tiefer
Reflexion und Aufarbeitung die Nachkriegsgeschichte der
beiden Länder gestaltet werden sollte. Wie die Schriftsteller
der beiden Länder ihre Vergangenheit zu meistern
versuchten und wie sie sich mit dieser Problematik beschäf
tigten, darüber wollen wir in diesem Treffen offen
diskutieren.

Das ‚Kawai Institut für Kultur und Erziehung‘ veranstaltet
auf Vorschlag von Herrn Makoto Oda, dem Vorsitzenden
der Forschungskommission unseres Instituts in
Kooperation mit den Goethe-Instituten von Tokio, Kyoto
und Osaka, mit dem ‚Deutschen Akademischen
Austauschdienst (DAAD)‘ und mit dem ‚DAAD Programm
für Berliner Künstler‘ eine Serie von Symposien unter dem
Thema: <Deutsch-japanisches Gespräch —Literatur in
dieser bewegten und sich wandelnden Zeit—> .

—主 催—
Veranstalter

河合文化教育研究所
Kawai Institut für Kultur und Erziehung
東京・京都・大阪ドイツ文化センター
Goethe-Institut Tokio/Kyoto/Osaka

BERLIN
IN
TOKYO

東京ドイツ文化センター

この東京での「出会い」では、日本とドイツの文学者が、文学者として、また現代の世界に生きる人間のひとりとして直面する問題をまず全体的にとらえる。「経済大国」「技術大国」としての日本と西ドイツは、「中流」の大衆社会の出現にしろ、「東西」の対決のはざまに立つ両者の位置にしろ、自然破壊、環境の問題にしろ、科学技術の発達と人間生活との関係にしろ、企業と文化の関係にしろ、あるいは、「第三世界」との間の不平等、不均衡な関係にしろ、社会の根にひそむ女性に対する差別をふくめてのさまざまな差別の問題にしろ、あるいは、「ゆたかさ」それ自体が人々にもたらす問題にしろ、共通する問題を数多くかかえています。

また、二つの国の社会は、世界の他の多くの国の社会同様、異民族、異文化の存在を持ちます。この問題もここで大きく論じられるべき問題であるように思われます。さらには、日本とドイツはお互い決して誇ることの出来ない重い過去を持っています。この重い過去は文学者にとっても避けることの出来ない問題です。

「出会い」のあと7時頃よりレセプションを行う予定です。
ぜひご参加下さい。

Bei diesem „GESPRÄCH“ in Tokio soll durch die Diskussion ein Überblick über die Probleme gewonnen werden, denen die Schriftsteller in Japan und in der Bundesrepublik als Schriftsteller und als Menschen, die in dieser Welt leben, gegenüberstehen. Japan und der Bundesrepublik sind, als „Wirtschafts- und Technologiegroßmächten“, viele Probleme gemeinsam wie: die Formung einer Massengesellschaft des „Mittelstandes“; das Phänomen des zunehmenden Desinteresses für Literatur; die Bildung einer fortgeschrittenen Verwaltungsgesellschaft; die schwierige Stellung zwischen Ost und West; Probleme der Natur- und Umweltzerstörung; das Verhältnis zwischen dem menschlichen Leben und der Entwicklung von Technik und Wissenschaft; das Verhältnis zwischen Unternehmen und Kultur; die ungleiche und ungerechte Beziehung mit der „Dritten Welt“; vielfältige Diskriminierungen, darunter die der Frauen, die in den Wurzeln unserer Gesellschaft noch lebendig ist; oder Probleme, die der Wohlstand mit sich bringt.

Ferner leben, in den beiden Gesellschaften, wie in vielen anderen Ländern der Welt, Volksminderheiten mit ihren den Einheimischen fremden Kulturen. Das hat mit Problemen der Diskriminierung zu tun. Auch darüber, so scheint uns, soll hier intensiv diskutiert werden. Außerdem haben Japan und Deutschland eine Vergangenheit, auf die sie nicht gerade stolz sein können. Sie stellt ein Problem dar, um das die Literaten nicht herumkommen. Ein freier Meinungsaustausch über dieses Problem wird für die Zukunft der Literatur beider Länder von großer Bedeutung sein. Dies ist auch eine Erwartung, die wir an das „GESPRÄCH“ knüpfen.



野間宏(のまひろし) 1915年神戸市生まれ。「戦後派」文学を代表する作家。「暗い絵」「顔の中の赤い月」「崩壊感覚」「真空地帯」「青年の環」など。

NOMA, Hiroshi 1915 in Kobe geboren. Einer der Repräsentanten der „Nachkriegsliteratur“. „Dunkle Bilder“, „Ein roter Mond in ihrem Gesicht“, „Gefühle des Zusammenbruchs“, „Die Zone des Vakuums“, „Der Ring der Jugend“ u. a.



大庭みなこ(おおば みなこ) 1930年広島県生まれ。1945年8月6日の広島被爆に救援隊として動員。アラスカ生活10年。「三匹の蟹」「青い落葉」「ふなくい虫」「寂兮寥兮」「三面川」など。

OHBA, Minako 1930 in Hiroshima-ken geboren. Beim Atombombenangriff vom 6.8. 1945 in Hiroshima wurde sie in der Rettungsmannschaft eingesetzt. 10 jähriger Aufenthalt in Alaska. „Drei Krabben“, „Abgefallene blaue Blätter“, „Schiffwurm“, „Ohne Gestalt“, „Der Fluß Miomo“ u. a.



李恢成(イヘソン) 1935年樺太(サハリン)生まれ。「またふたたびの道」で文壇にデビュー。「砧をうつ女」「見果てぬ夢」など。雑誌「在日文芸 民湧」の中心的作家。

Y, Heison 1935 in Sachalin/Karafuto geboren. Sein Debüt in der literarischen Welt ist „Der Weg der Wiederkehr“. „Die Frau an der Tuchwalkkeule“, „Ein grenzenloser Traum“, u. a. Engagiertes Mitglied an der Zeitschrift „Mintoh-Literatur der in Japan ansässigen Koreaner“.



小田実(おだ まこと) 1932年大阪生まれ。1945年8月14日(敗戦前日)の大阪大空襲が小田の原風景となる。「明後日の手記」「何でも見てやろう」「アメリカ」「HIROSHIMA」「私と天皇」「毛沢東」など。「ベルリン物語」を刊行・執筆中。ベ平連運動の指導者。

ODA, Makoto 1932 in Osaka geboren. Der Luftangriff in Osaka vom 14.8.1945 (ein Tag vor der Kapitulation) wurde sein Trauma. „Notizen für Übermorgen“, „Wir wollen doch alles sehen“, „Amerika“, „Hiroshima“, „Ich und Kaiser“, „Mao Tse-Tung“, „Geschichte von Berlin“ (zur Zeit in Arbeit), Anführer der Friedensbewegungen wie z. B. bei den Bürgerinitiativen: „Frieden für Vietnam“.



中千夏(なかやま ちなつ) 1948年熊本県生まれ。幼少期より俳優として活躍。80年-87年参議院議員。「子役の時間」「ダブルベッド」「クワレット」「中千夏議員ノート」(1-8)など。

NAKAYAMA, Chinatsu 1948 in Kumamoto-ken geboren. Seit Kleinkind als Schauspielerin tätig. 1980-1987 Abgeordnete des Oberhauses. „Die Zeit des Kindes“, „Das Doppelbett“, „Quartett“, „Notizen einer Abgeordneten“, Chinatsu Nakayama. Heft 1-8“ u. a.



大西赤人(おにおし あかひと) 1955年埼玉県生まれ。血友病によって高校入学を拒否される。中学卒業時に「善人は若死にをする」を出版。「君、見よ双眼の色」や推理小説「引き継がれた殺人」など。

OHNISHI, Akahito 1955 in Saitama-ken geboren. Wegen der Hämophilie wurde der Eintritt in die Oberschule abgelehnt. Beim Abschluß der Mittelschule wurde „Die Guten sterben jung“ publiziert. „Du, sieh die Farbe der beiden Augen“, Kriminalroman: „Geerbter Mord“ u. a.

DEUTSCH-JAPANISCHES GESPRÄCH
Neues Gendreau in Tokyo
am Dienstag, 4. Mai, um 18:30
in der Akademie der Künste (Gendreau)
in Düsseldorf, 4. Mai, um 18:30
mit
1. Vorsitz: F. C. ERBEN
2. Vorsitz: Sybille GIBERTZ
3. Vorsitz: Günter KALLA
4. Vorsitz: Gert-Joachim
ODA-Moderator: Ingrid SCHMIDT
Der Name und andere Daten
Gendreau
過去-現在-未来

「核」を中心にして討議は進められる。

まず、ここで論じられるものは、「ヒロシマ」「ナガサキ」の悲惨な過去の「核体験」であり、それがどのように文学に生かされていくのかの問題ですが、この問題は、決して直接の「核体験」をもつひとたちだけの問題ではありません。「体験」の風化が語られているなかで、「核体験」を文学固有の力である想像力、構想力の働きによって普遍化し、世界の人びとすべてのものにするには、「体験」の有無をこえて文学者全体の問題です。そのためには、十分に現在の状況の認識と未来への洞察をもった新しい視点の形成とともに新しい方法の展開が必要なのにちがいがありませんが、これもまた、ここで論じられるべき問題であろうかと思えます。

「核」を論議の中心にすることは、「東西」の対決のまっただなかに立つ日本とドイツの国民にとってまさに死活の問題である反戦、平和の問題に論議を結びつけることになるでしょうし、それはまた、同時に「チェルノブイリ」以後日本でも大きく人びとの関心をひくようになった「平和利用」の問題にも論議を推し進めて行くことにもなるかと思えます。

「出会い」のあと7時頃よりレセプションをかねて「リーディング」が広島の文学者が主役となって行なわれる予定です。ぜひご参加下さい。

Beim „GESPRÄCH“ in Hiroshima soll das „Nuklearproblem“, das wohl eines der größten Probleme der heutigen Welt ist, der zentrale Gegenstand der Diskussion sein. Das heißt, hier geht es zunächst darum, die unmittelbare Betroffenheit von Atombombenopfern in Hiroshima und Nagasaki, das „Atom-Erlebnis“, festzuhalten und dieses Erlebnis literarisch zu verarbeiten. Dieses Problem geht jedoch nicht nur die unmittelbar Betroffenen an. Gerade in einer Zeit, wo oft vom Verblässen des „Erlebnisses“ die Rede ist, ist es doch eine Aufgabe aller Schriftsteller und Dichter, das „Atom-Erlebnis“ mit Einbildungskraft und Konstruktionsvermögen, die der Literatur eigen sind, zu verallgemeinern und zum Erlebnis der ganzen Menschheit zu machen, völlig unabhängig davon, ob man selbst ein Betroffener ist oder nicht. Dazu sind notwendig sowohl der Gewinn einer neuen Perspektive, die es uns möglich macht, die gegenwärtige Lage richtig zu erkennen und die Zukunft vorauszusehen, als auch die Entwicklung neuartiger Methoden. Das wäre auch ein Problem, worüber hier diskutiert werden soll.

Wenn wir das „Nuklearproblem“ zum Hauptthema der Diskussion machen, wollen wir folgerichtig auch über die Antikriegs- und Friedensbewegung sprechen. Für die Bevölkerung beider Länder, die an der vordersten Front der Ost-West-Auseinandersetzung stehen, ist es eine Frage auf Tod und Leben. Ein weiteres Diskussionsthema in diesem Zusammenhang wird das Problem der „friedlichen Nutzung“ der Kernenergie sein, für das die Bevölkerung seit dem Reaktorunfall in Tschernobyl auch in Japan großes Interesse zeigt.



堀田善衛(ほった よしえ) 1918年富山県生まれ。1945年3月10日の東京大空襲と上海体験を文学的原点とする。『広場の孤独』『祖国喪失』『上海にて』『審判』『ゴヤ』『方丈記私記』『聖者の行進』など。

HOTTA, Yoshie 1918 in Toyama-ken geboren. Der Luftangriff in Tokio vom 10. 3. 1945 und seine Erlebnisse in Shanghai gelten als seine literarischen Ansatzpunkte. „Einsamkeit auf dem Platz“, „Verlust des Vaterlandes“, „In Shanghai“, „Der Prozeß“, „Goya“, „Private Vision von Houjouki“, „Marsch der Heiligen“ u. a.



栗原貞子(くりはら さだこ) 1913年広島県生まれ。1945年8月6日広島にて被爆。詩集『黒い卵』『ヒロシマというとき』『核時代を生きる』『核・天皇・被爆者』など。

KURIHARA, Sadako 1913 in Hiroshima-ken geboren. Sie erlebte die Atombombenexplosion am 6.8.1945 in Hiroshima. Gedichtsammlung „Schwarzes Ei“, „Wenn wir Hiroshima sagen“, „Leben im Atomzeitalter“, „Atom, Tenno, Hibakusha“ u. a.



水上勉(みずかみ つとむ) 1919年福井県生まれ。少年期に寺院生活を送る。『フライパンの歌』『霧と影』『雁の寺』『飢餓海峡』『越前竹人形』『一休』『若狭幻想』『若狭日記』など。

MIZUKAMI, Tsutomu 1919 in Fukui-ken geboren. In seiner Jugend wurde er bei einem buddhistischen Tempel in Pflege gegeben. „Das Lied der Bratpfanne“, „Nebel und Schatten“, „Meeresstraße der Hungersnot“, „Bambuspuppe in Echizen“, „Ikkyu“, „Illusion in Wakasa“, „Tagebuch in Wakasa“ u. a.



松元寛(まつもと ひろし) 1924年朝鮮生まれ。1945年8月6日の広島での被爆で母と家とを失う。『原点としての広島』『広島長崎修学旅行案内-原爆の跡をたずねる』『象牙とチョーク』など。

MATSUMOTO, Hiroshi 1924 in Korea geboren. Beim Atombombenangriff vom 6.8.1945 in Hiroshima verlor er seine Mutter und sein Zuhause. „Hiroshima als Ort der Atombombe“, „Reiseführer für die Abiturientenfahrt in Hiroshima und Nagasaki- auf der Spur von Atombomben“, „Elfenbein und Kreide“, u. a.



中野孝次(なかの こうじ) 1925年千葉県生まれ。ドイツ文学者としてカフカ『城』など訳す。『ブリュゲルへの旅』『奥朝考』『文学への希望』など。小説は『妻熟る日に』『苦き夏』『季節の終り』『はみだした明日』など。

NAKANO, Koji 1925 in Chiba-ken geboren. Als Germanist übersetzte er „Das Schloß“ von Franz Kafka u. a. Essays: „Reise nach Brueghel“, „Über Sanetomo“, „Hoffnungen auf die Literatur“. Romane: „Am Tag, an dem der Weizen reift“, „Der bittere Sommer“, „Das Ende der Saison“, „Abgelittener Morgen“ u. a.



好村富士彦(こうむら ふじひこ) 1931年東京生まれ。現代ドイツ文学者・広大教授。『真昼の決闘-花田清輝・吉本隆明論争』『プロッホの生涯』など。

KOUMURA, Fujihiko 1931 in Tokyo geboren. Germanist (Moderne Literatur), Professor an der Hiroshima Universität. „Duell am Mittag-Auseinandersetzung zwischen Kiyoteru Hanada und Ryumei Yoshimoto“, „Das Leben Blochs“ u. a.



黒古一夫(くろこ かずお) 1945年群馬県生まれ。近代文学研究を志す評論家。『北村透谷論』『小熊秀雄論』『原爆とことば』『全共闘文学論祝祭と修羅』など。

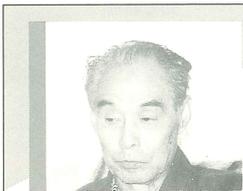
KUROKO, Kazuo 1945 in Gunma-Ken geboren. Kritiker der modernen Literatur „Versuch über Tokoku Kitamura-Begierde nach Himmel“, „Versuch über Hideo Oguma-Der kämpfende Dichter, „Atombombe und Wort“, „Versuch über die Zenkyoto- Literatur-Fest und Schlacht“ u. a.

1960年代から70年にかけて、日本、西ドイツは、他の「先進国」同様、大きく「学生の叛乱」の時代をむかえました。今は逆に、政治に対してであれ、社会の問題に対してであれ、「アパシー」の時代だと言われている。これは若い世代だけに限られた問題ではありませんが、「平和」と「ゆたかさ」のなかに育ってきた若い世代が、肯定するにせよ、否定的に見るにせよ、新しい価値観をかたちづくりながらこれからの新しい時代を形成しようとしているのはたしかな事実です。文学がこうした若い世代に対して、どうむきあおうとしているのかの問題は、若い世代の文学の受容、若い世代による文学の創造とともに大きな問題であるにちがひありません。

この問題は、もちろん文学全体の現在の姿かたち、その未来への可能性に結びつく問題です。この「出会い」自体のまとめとして、また3回にわたった「出会い」の総まとめとして、文学者の「参加」の問題から方法上の実験に至るまで、文学のこれからの可能性を探る論議を展開して行きたい。

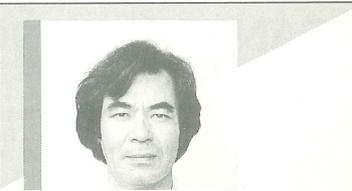
In den sechziger Jahren dieses Jahrhunderts haben Japan und die Bundesrepublik, wie die anderen „entwickelten Länder“ auch, die Epoche der „Studentenrevolte“ erlebt. Im Gegensatz dazu spricht man jetzt von einer Zeit der „Apathie“. Dieses Phänomen ist nicht nur bei der jungen Generation festzustellen. Nur, es ist auch eine sichere Tatsache, daß die junge Generation, die in Frieden und Wohlstand aufgewachsen ist, an der Gestaltung der kommenden Zeit arbeitet, indem sie ihre eigenen Wertvorstellungen allmählich herausbildet. Man mag ihnen dabei skeptisch oder wohlwollend gegenüberstehen. Die Frage, wie die Literatur auf diese junge Generation einwirken will, ist genauso wichtig wie die Frage nach der Rezeption und der Produktion der Literatur durch sie.

Diese Frage hängt freilich mit dem Zustand der ganzen Gegenwartsliteratur und ihren zukünftigen Möglichkeiten zusammen. Zum Schluß dieses und damit der ganzen drei „GESPRÄCHE“ wollen wir hier über die Möglichkeiten der Literatur, vom „Engagement“ der Literaten bis hin zu methodischen Experimenten diskutieren. In dieser Diskussion können Themen wie das Verhältnis zwischen Massenmedien und Literatur und die Bedeutung der klassischen Literatur in der modernen Welt, das Verhältnis zwischen Literatur und Arbeit(er), die in der Gegenwartsliteratur leicht vernachlässigt wird(werden), und das Verhältnis zwischen Religion und Literatur erörtert werden. Das „GESPRÄCH“ erwartet, daß durch solche Diskussionen Anhaltspunkte gefunden werden zu einer Zukunft nicht nur der Literatur, sondern auch der ganzen Menschheit, die diese Literatur schafft und rezipiert.



壇谷雄高 (はにや ゆたか) 1910年台湾生まれ。獄中体験を経て、『不合理ゆえに吾信ず』(39~41年)が文学の出发点。長編『死霊』(未完)『闇の中の黒い馬』『政治の中の死』など。

HANIYA, Yutaka 1910 in Taiwan geboren. Während der Gefangenschaft fand er den Ausgangspunkt seiner literarischen Richtung (1939-41) „Credo quia absurdum“, „Die toten Dämonen“ (weitere Folgen in Arbeit), „Ein schwarzes Pferd in der Finsternis“ „Tod inmitten der Politik“ u. a.



川満信一 (かわみつ しんいち) 1932年沖縄県宮古島生まれ。伊佐浜闘争に参加。沖縄タイムスに勤務。『川満信一詩集』『沖縄・根からの問い』『沖縄自立と共生の思想』など。

KAWAMITSU, Shinichi 1932 in Miyakojima/Okinawa-ken geboren. Teilnahme am Isaka-Kampf gegen Enteignung. Als Journalist bei „Okinawa-Times“ tätig. „Shinichi Kawamitsu-Gedichte“ „Okinawa-Eine von Grund aus gestellte Frage“. „Okinawa-Gedanken über Selbständigkeit und Zusammenleben“ u. a.



立松和平 (たてまつ わへい) 1947年栃木県生まれ。在学中、「自転車」で第一回早稲田文学賞を受賞。『ブリキの北回帰線』『火の車』『遠雷』『春雷』『性的黙示録』『観喜の市』『天地の夢』『雷獣』など。

TATEMATSU, Wahei 1947 in Tochigi-Ken geboren. Während der Studienzeit wurde sein Werk „Das Fahrrad“ mit dem ersten Waseda-Literaturpreis ausgezeichnet. „Der Blechwendekreis des Krebses“, „Feuerwagen“, „Der ferne Donner“, „Der Frühlingsdonner“, „Sexuelle Apokalypse“, „Das Donnentier“ u. a.



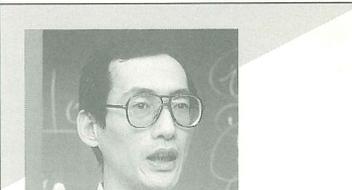
道浦母都子 (みちうら もとこ) 1947年和歌山県生まれ。全共闘運動の体験を基に表現する歌人。『無援の抒情』『水憂』『ゆうすげ』。そして散文集『吐魯番の絹』など。

MICHIURA, Motoko 1947 in Wakayama-Ken geboren. Dichterin, die ihre Erfahrungen der Studentenbewegung (Zenkyoto-Bewegung) in Kurzgedichten (Tanka) auszudrücken versucht. „Lyrik ohne Hilfe“, „Melancholie des Wassers“, „Tagililie“, Prosasammlung: „Seide von Torufan“ u. a.



牧野剛 (まきの つよし) 1945年岐阜県生まれ。河合文化教育研究所員。『告発1988名古屋オリンピック』(共著)『予備校にあう』など。

MAKINO, Tsuyoshi 1945 in Gifu-Ken geboren. Tätig am Kawai-Institut für Kultur und Erziehung. „Die Anzeige gegen die Nagoya-Olympiade 1988“ (Mitverfasser), „Begegnung mit der Vorbereitungsschule“ u. a.



小林敏明 (こばやし としあき) 1948年岐阜県生まれ。ベルリン自由大学宗教学研究共同研究員をへて、河合文化教育研究所員。『廣松渉論』(共著)『くことりの現象学』など。

KOBAYASHI, Toshiaki 1948 in Gifu-Ken geboren. Nach dem Aufenthalt als Mitglied am Forschungsprojekt über die Theologie an der FU Berlin ist er am Kawai-Institut für Kultur und Erziehung tätig. „Zur Philosophie von Wataru Hiromatsu“ (Mitverfasser), „Phänomenologie der Differenz (kotonari)“ u. a.

同時通訳スタッフ Synchrondolmetscher

- 三島憲一 (学習院大学教授) Mishima, Kenichi (Professor an der Gakushuin Universität)
- 浜島昭二 (豊橋技術科学大学助教授) Hamajima, Shōji (a.o. Professor an der Technischen Universität Toyohashi)
- 大貫敦子 (千葉大学助教授) Ōnuki, Atsuko (a.o. Professor an der Chiba Universität)
- 足立典子 (慶応大学助手) Adachi, Noriko (Assistentin an der Keiō Universität)

"Vorträge: Die klassische und moderne Literatur in Japan und Europa" Kyoto, 25. Juni, Samstag, 14:30~17:30

Symposium mit der jüngeren Generation in Tokio „Fremdsprache als Schlüssel zu einer andern Kultur“ 28. Juni, Dienstag, 17:30~20:00

現代文学にとって古典は源泉である。もちろん、現代は古典を生み出した時代よりも目まぐるしく変化している。しかし、古典も歴史の波濤をくぐりぬけてきた文学の結晶である。壮大な文学の宝庫である日本文学とドイツ文学に関して、20世紀小説論の壮大な実験に成功した現代文学を代表する作家中村真一郎氏と気鋭のドイツ文学者が自国の古典と現代の意味と状況を論ずる。

Die Klassik ist die Quelle der modernen Literatur. Natürlich ist die Geschwindigkeit der Änderungen, die unsere Zeit erlebt, nicht mit der der Zeit, in der die Klassik entstand, zu vergleichen. Trotzdem ist die klassische Literatur das, was sich aus den Wogen der Geschichte herauskristallisiert hat. Über die Unterschiede und Verwandtschaften der deutschen und japanischen Literatur, die als Schatzkammern der erhabenen Literatur gelten, über die Bedeutung und Situation der Klassik und Moderne im jeweiligen Land diskutiert einer der renommierten Vertreter der Gegenwartsliteratur, Shinichiro Nakamura, der eine umfangreiche Romantheorie veröffentlicht hat, mit den jüngeren deutschen Schriftstellern.

今日、日本の大学に入ろうと思えば、英語を学ばねばならない。いったいなぜわれわれは英語を学ばねばならないのか、またなぜそれは英語であらねばならないのか。日本における外国語学習の政治的、思想的意味や日本語の中にある「内なる外国語」(アイヌ語、琉球語、階層語、方言)の問題などについて、予備校(河合塾)の現場講師たちがシンポジウム参加者たちとともに、受験生たちを前にラディカルで熱い論議をたかかわす。

Für die Aufnahmeprüfung zur Universität ist in Japan Englisch unentbehrlich. Aber warum und wozu lernen wir Englisch? Was zwingt uns zum Englischlernen? Die Lehrer der Yobiko-Schule (Kawaijuku) werden mit den Examenskandidaten (Schüler von Kawaijuku) und den Teilnehmern am Japanisch-Deutschen Symposium über die politischen und ideologischen Implikationen, die die Fremdsprachenvermittlung in Japan hat, und über das Problem der „Inneren Fremdsprachen“ innerhalb des Japanischen (Ainusprache, Ryukyusprache und schichtenspezifische Sprache) diskutieren. Hoffentlich wird eine heiße Diskussion mit radikalen Thesen entfachen.



H. J. シェートリッヒ 1935年フォークランドのライヘンバッハ生まれ。1977年まで東ドイツで作家活動。言語学者・翻訳家でもある。『試みられた接近』『タルホークアー』など。

Hans Joachim Schädlich 1935 in Reichenbach/Vogtland geboren. Bis 1977 war er in der DDR als Schriftsteller tätig. Er ist Philologe, Übersetzer. „Versuchte Nähe“, „Tallhover“ u.a.



F. C. デリウス 1943年イタリア・ローマ生まれ。作家・詩人。処女詩集『符木(しるしぎ)』『我等ジューメンスの世界』『アデナウアー広場』『モガジシオ窓際席』など。

Friedrich Christian Delius 1943 in Rom/Italien geboren. Schriftsteller und Lyriker. Erstes lyrisches Werk „Kerholz“. „Unsere Siemens-Welt“, „Adenauerplatz“, „Mogadischu Fensterplatz“ u.a.



L. モニコヴァ 1941年チェコスロヴァキア生まれ。1971年西ドイツに亡命した女流作家。長編小説『ファサード』でアルフレッド・デーブリン賞を受賞。

Libuše Monikova 1941 in Prag/Tschechoslowakei geboren. Seit 1971 in der BRD. Sie hat für ihren Roman „Die Fassade“ den Alfred-Döblin-Preis verliehen bekommen.



B. モアスホイザー 1953年ベルリン生まれ。ベルリン自由放送のディスクジョッキーなどを経て執筆活動。『ベルリン・シミュレーション』『Blende』など。

Bodo Morshäuser 1953 in Berlin geboren und dort aufgewachsen. Nach verschiedenen beruflichen Erfahrungen, darunter Diskjockey beim SFB (Sender Freies Berlin), schriftstellerische Tätigkeit. „Die Berliner Simulation“, „Blende“ u.a.



中村真一郎(なかむら しんいちろう) 1918年東京生まれ。戦中、福永武彦、加藤周一らと「マチネ・ポエティック」を結成。「死の影の下に」「空中庭園」「四季」「夏」「秋」「冬」など。

NAKAMURA, Shinichiro 1918 in Tokio geboren. Während des Zweiten Weltkriegs gründete er mit Takehiko Fukunaga, Shuichi Kato u.a. zusammen eine literarische Gruppe „matinée poétique“. „Unter dem Schatten des Todes“, „Der hängende Garten“, „Vier Jahreszeiten“, „Der Herbst“, „Der Winter“ u. a.



三島憲一(みしま けんいち) 1942年東京生まれ。ドイツ思想史を専攻。学習院大学教授。著書は「ニーチェ/ツァラトゥストラ」「ニーチェ」など。訳書は「ニーチェ全集」など。

MISHIMA, Kenichi 1942 in Tokio geboren. Sein Fach: Philosophie und vergleichende Kulturwissenschaft. Professor an der Gakushuin-Universität. „Nietzsche-Zarathustra“, „Nietzsche“. Übersetzung: „Gesammelte Werke von Nietzsche“ u. a.

会場案内 VERANSTALTUNGsorte

東京ドイツ文化センター

〒107 東京都港区赤坂7-5-56 ドイツ文化会館内
Tel (03) 584-3201
地下鉄丸の内線・銀座線赤坂見附駅から徒歩約10分
(草月会館裏・カナダ大使館前)
地下鉄銀座線青山一丁目駅から徒歩約7分

中国新聞社大ホール

〒730 広島市中区土橋町7番1号 中国新聞ビル7階
Tel (082) 236-2410/236-2409
市電土橋電停徒歩5分 バス平和公園前徒歩5分

京都ドイツ文化センター

〒606 京都市左京区吉田河原町19-3
Tel (075) 761-2188
川端通り荒神橋上ル 市バス荒神口下車/京阪バス荒神橋下車

サクセスホール

〒453 名古屋市中村区亀島2-6-4
河合塾名駅キャンパス16号館6F Tel (052) 451-2581
名古屋駅または地下鉄東山線亀島駅徒歩約5分

一ツ橋ホール(日本教育会館3F)

〒101 東京都千代田区一ツ橋2-6-2
Tel (03) 230-4126 (内線317)
都営新宿線保町駅下車徒歩2分 都営三田線保町駅下車徒歩5分
地下鉄東西線竹橋駅下車5分 地下鉄東西線九段下車徒歩5分
JR水道橋駅下車徒歩10分

【入場料】

シンポジウム 1,000円(東京・広島・名古屋各会場とも同じ)
講演会 500円(京都会場)
レセプション 1,500円(東京・広島各会場とも同じ)

Goethe-Institut Tokio

Doitsu Bunka Kaikan
7-5-56 Akasaka, Minato-ku Tokio 107
Tel. (03) 584-3201
U-Bahn Marunouchi- und Ginza-Linie : Akasakamitsuke ca. 10 Min.
U-Bahn Ginza-Linie : Aoyama 1-chome ca. 7 Min.

Chugoku-Shinbun-sha-Hall

Chugoku-Shinbun-Bldg. 7F
7 Dobashi-cho, Naka-ku Hiroshima 730
Tel. (082) 236-2410/236-2409
Straßenbahn : Dobashi 5 Min.
Bus : Heiwa-Koen-mae 5 Min.

Goethe-Institut Kyoto

19-3 Kawahara-cho Yoshida, Sckyo-ku Kyoto 606
Tel. (075) 761-2188
Stadtbus : Kojin-guchi
Kyoto Bus : Kojin-bashi

Success-Hall

Gebäude 16 der Kawai-juku-Schule 6F
2-6-4 Kamejima, Nakamura-ku Nagoya 453
Tel. (052) 451-2581
Hauptbahnhof Nagoya

U-Bahn Higashiyama-Linie : Kamejima 5 Min.

Hitotsubashi-Hall Nihon Kyoiku Kaikan 3F

2-6-2 Hitotsubashi, Chiyoda-ku Tokio 101
Tel. (03) 230-4126 (App. 317)
Toei Shinjuku-Linie : Jinbo-cho 2 Min.
Toei Mita-Linie : Jinbo-cho 5 Min.
U-Bahn Tozai-Linie : Takebashi 5 Min.
U-Bahn Tozai-Linie : Kudanshita 5 Min.
JR Utsunohashi 10 Min.

EINTRITT

Symposium 1,000 Yen (Tokio/Hiroshima/Nagoya)
Vortrag 500 Yen (Kyoto)
Party 1,500 Yen (Tokio/Hiroshima)

シンポジウム SYMPOSIUM

※基調報告 〇 司会・進行
 ※Einführungsreferat 〇 Diskussionsleiter

日程・スケジュール・会場 Termin・Programm・Ort	日本からの出席者 Teilnehmer aus Japan	ドイツからの出席者 Teilnehmer aus Deutschland	主催・後援 Veranstaltet und unterstützt von:
6/21(火) 21.6.,Dienstag 「東京での出会い」 Gespräch in Tokio 13:30-18:30 於 東京ドイツ文化センター im Goethe-Institut Tokio Tel(03)584-3201	野間 宏 Noma, Hiroshi 李 恢成 Y, Heison 大庭 みな子 Ohba, Minako 中山 千夏 Nakayama, Chinatsu 大西 赤人 Ohnishi, Akahito ※(小田 実) Oda, Makoto 《黒古 一夫》 Kuroko, Kazuo	H・J・シェートリッヒ H. J. Schädlich F・C・デリウス F. C. Delius L・モノコヴァ L. Moniková B・モアスホイザー B. Morshäuser	主催:veranstaltet von: 河合文化教育研究所 Kawai Institut für Kultur und Erziehung 東京ドイツ文化センター Goethe-Institut Tokio 後援:unterstützt von: DAAD東京 DAAD Tokio DAAD芸術家プログラム(ベルリン) Berliner Künstlerprogramm des DAAD
6/23(木) 23.6.,Donnerstag 「広島での出会い」 Gespräch in Hiroshima 13:30-18:30 於 中国新聞社大ホール in Chugoku Shinbun-sha- Hall Tel(082)236-2410 236-2409	堀田 善衛 Hotta, Yoshie 栗原 貞子 Kurihara, Sadako 水上 勉 Mizukami, Tsutomu 中野 孝次 Nakano, Koji 松元 寛 Matsumoto, Hiroshi 小田 実 Oda, Makoto ※(黒古 一夫) Kuroko, Kazuo 《好村 富士彦》 Koumura, Fujihiko	H・J・シェートリッヒ H. J. Schädlich F・C・デリウス F. C. Delius L・モノコヴァ L. Moniková B・モアスホイザー B. Morshäuser	主催:veranstaltet von: 河合文化教育研究所 Kawai Institut für Kultur und Erziehung 大阪ドイツ文化センター Goethe-Institut Osaka 後援:unterstützt von: DAAD東京 DAAD Tokio DAAD芸術家プログラム(ベルリン) Berliner Künstlerprogramm des DAAD ハノーヴァー市 Stadt Hannover 広島市 Stadt Hiroshima 広島市国際交流協会 Gesellschaft für internationale Beziehung der Stadt Hiroshima 広島平和文化センター Friedens und Kulturzentrum von Hiroshima 広島市ユネスコ協会 UNESCO-Gesellschaft der Stadt Hiroshima 広島日独協会 Deutsch-Japanische Gesellschaft Hiroshima 中国新聞社 Chugoku-Shinbun-sha 中国放送 Chugoku-Hōsō
6/26(日) 26.6.,Sonntag 「名古屋での出会い」 Gespräch in Nagoya 13:30-18:30 於 河合塾名駅キャンパス 16号館6Fサクセスホール im Gebäude 16 der Kawai- juku-Schule 6F Success-Hall Tel(052)451-2581	埴谷 雄高 Haniya, Yutaka 川満 信一 Kawamitsu, Shinichi 小田 実 Oda, Makoto 立松 和平 Tatematsu, Wahei 道浦 母都子 Michiura, Motoko ※(牧野 剛) Makino, Tsuyoshi 《小林 敏明》 Kobayashi, Toshiaki	H・J・シェートリッヒ H. J. Schädlich F・C・デリウス F. C. Delius L・モノコヴァ L. Moniková B・モアスホイザー B. Morshäuser	主催:veranstaltet von: 河合文化教育研究所 Kawai Institut für Kultur und Erziehung 京都ドイツ文化センター Goethe-Institut Kyoto 後援:unterstützt von: DAAD東京 DAAD Tokio DAAD芸術家プログラム(ベルリン) Berliner Künstlerprogramm des DAAD 名古屋市 Stadt Nagoya 名古屋市教育委員会 Schulamt der Stadt Nagoya 名古屋国際センター Nagoya International Center 名古屋日独協会 Deutsch-Japanische Gesellschaft Nagoya 中日新聞社 Chūnichi-Shinbun-sha

講演会 VORTRÄGE

日程・スケジュール・会場 Termin・Programm・Ort	日本からの出席者 Teilnehmer aus Japan	ドイツからの出席者 Teilnehmer aus Deutschland	主催・後援 Veranstaltet und unterstützt von:
6/25(土) 京都講演会 25.6.,Samstag Vorträge in Kyoto 『古典と現代、東洋と西洋』 „Die klassische und moderne Literatur in Japan und Europa“ 14:30-17:30 於 京都ドイツ文化センター im Goethe-Institut Kyoto Tel(075)761-2188	中村 真一郎 Nakamura, Shinichiro ※(小田 実) Oda, Makoto	H・J・シェートリッヒ H. J. Schädlich F・C・デリウス F. C. Delius L・モノコヴァ L. Moniková B・モアスホイザー B. Morshäuser	主催:veranstaltet von: 河合文化教育研究所 Kawai Institut für Kultur und Erziehung 京都ドイツ文化センター Goethe-Institut Kyoto 後援:unterstützt von: DAAD東京 DAAD Tokio DAAD芸術家プログラム(ベルリン) Berliner Künstlerprogramm des DAAD 京都新聞社 Kyoto-Shinbun-sha
6/28(火) 若い人々とのシンポ ジウム・東京 28.6.,Dienstag Symposium mit der jüngeren Generation in Tokio 『異文化としての外国語』 Fremdsprache als Schlüssel zu einer anderen Kultur 17:30-20:00 於 一ツ橋ホール (日本教育会館3F) in Hitotsubashi-Hall (Nihon Kyoiku Kaikan 3F) Tel(03)230-4126(内線317)	斎藤 雅久 Saitou, Masahisa 山本 啓 Yamamoto, Hiraku 菅 孝行 Kan, Takayuki 瀬下 譲 Seshita, Yuzuru ※(小林 敏明) Kobayashi, Toshiaki 三島 憲一 Mishima, Kenichi	松井 道男 Matui, Michio 権田 雅幸 Gonda, Masayuki 石川 晶康 Ishikawa, Akiyasu 小林 一路 Kobayashi, Ichiro 鶴岡 聡 Turuoka, Satoshi 《照井 俊》 Terui, Shun 小田 実 Oda, Makoto	主催:veranstaltet von: 河合文化教育研究所 Kawai Institut für Kultur und Erziehung 東京ドイツ文化センター Goethe-Institut Tokio 後援:unterstützt von: DAAD東京 DAAD Tokio DAAD芸術家プログラム(ベルリン) Berliner Künstlerprogramm des DAAD

問合せ先 AUSKUNFT

河合文化教育研究所 東京 03-401-2750 (担当 古川・松田)
 名古屋 052-735-1706 (担当 加藤)
 名古屋 052-735-1635 (担当 松本)
 広島 082-263-8581 (担当 平岡)
 東京ドイツ文化センター 東京 03-584-3201 (担当 中路)
 京都ドイツ文化センター 京都 075-761-2188 (担当 山下)
 大阪ドイツ文化センター 大阪 06-341-3051 (担当 中井・高橋)

Kawai-Institut für Kultur und Erziehung
 Tokio (03)401-2750 (Furukawa/Matuda)
 Nagoya (052)735-1706 (Kato)
 Nagoya (052)735-1635 (Matsumoto)
 Hiroshima (082)263-8581 (Hiraoka)
 Goethe-Institut Tokio Tokio (03)584-3201 (Nakaji)
 Goethe-Institut Kyoto Kyoto (075)761-2188 (Yamashita)
 Goethe-Institut Osaka Osaka (06)341-3051 (Nakai/Takahashi)